

Após a constituição da nomenclatura em Língua Portuguesa do dicionário jurídico trilingüe do meio ambiente, elaborado pelo Projeto Terminológico Cone Sul, nos encontramos na fase de busca da equivalência dos termos selecionados na língua espanhola. Este trabalho pretende discutir as dificuldades de estabelecer equivalentes funcionais, considerando a diversidade de leis ambientais em língua espanhola, devido à forma diferenciada da realidade de cada país da América Latina e aos diferentes graus de desenvolvimento das respectivas legislações. Em consequência destes aspectos, surgem os seguintes problemas: a) o termo existe em língua espanhola, mas pela especificidade da lei não cobre todo o sentido do termo em língua portuguesa; b) o termo existe em língua espanhola, mas não corresponde ao mesmo sentido do termo em língua portuguesa. Na busca de soluções para esses problemas, comparamos a definição do termo e o contexto em que o equivalente ocorre, procurando determinar o melhor equivalente. (FAPERGS)